

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода



И.о. проректора
по учебной работе
Д. В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по культуре речевого общения и перевода
(китайский язык)
(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение
(код, направление специальности)

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(английский язык, китайский язык)
(специализация)

Квалификация лингвист-переводчик
(бакалавр/специалист/магистр)
Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины. Совершенствование у студентов умений и навыков письменной и устной коммуникации на иностранном языке, развитие навыков восприятия и анализа информации в процессе работы с аутентичными текстами по наиболее актуальным проблемам современного мира.

Задачи изучения дисциплины:

- развитие критического мышления через сбор, чтение, анализ и обсуждение материала по заданной теме;
- овладение умениями и навыками аргументированной письменной и устной речи по актуальным проблемам, приведения контраргументов, ведения дискуссии и подведения ее итогов;
- овладение умениями и навыками написания следующих текстов: эссе с выражением собственного мнения, конспект статей, доклад, информационный обзор.

Дисциплина направлена на формирование универсальной (УК-4), общепрофессиональных (ОПК-1, ОПК-3) и профессиональной (ПК-2) компетенций выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины – курс входит в элективные дисциплины (модули) подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Устный последовательный перевод со второго иностранного языка»

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Редактирование переводных текстов.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студента для решения профессиональных задач деятельности, связанных с использованием английского языка как средства коммуникации.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 4 зачетных ед., 144 ак.ч. Программой дисциплины предусмотрены: практические занятия (72 ак.ч.), самостоятельная работа студента (72 ак.ч.). Дисциплина изучается на 4 курсе в 8 семестре. Форма промежуточной аттестации – экзамен.

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)» направлен на формирование компетенции, представленной в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4	УК-4.1 Выбирает на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стили делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами. УК-4.2 Осуществляет обмен деловой информацией в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках. УК-4.3 Владеет интегративными коммуникативными умениями в письменной речи; принципами создания текстов разных функционально-смысловых типов; общими правилами оформления документов различных типов; письменным аргументированным изложением собственной точки зрения.
Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1	ПК-1.1 Знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков. ОПК-1.2 Умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности. ОПК-1.3 Владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного

		построения высказывания.
Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3	ОПК-3.1 Знает необходимые факты, касающиеся географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков; роль стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах. ОПК-3.2 Умеет использовать знания географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия. ОПК-3.3 Владеет навыком определения особенностей политической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков и их учета при осуществлении межъязыкового и межкультурного взаимодействия.
Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-2	ПК-2.1 Знает правила подготовки к осуществлению устного последовательного изрительно-устного перевода, этические нормы поведения устного переводчика, основные механизмы осуществления последовательного перевода и перевода с листа; ПК-2.2 Умеет извлекать из звучащего текста когнитивную и стилистическую информацию на переводящем языке с соблюдением всех норм и правил устного переводящего языка; соотносить содержание переводимого текста с характеристиками коммуникативной ситуации осуществления перевода. ПК-2.3 Владеет навыками фиксации звуковой информации переводческой скорописью.

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 4 зачетные ед., 144 часа.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, выполнение заданий, самостоятельное изучение материала и подготовку к экзамену.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Ак.ч. по семестрам	
	Всего ак.ч.	8
Аудиторная работа, в том числе:	72	72
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	72	72
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	72	72
Подготовка к лекциям	-	-
Подготовка к лабораторным работам	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	36	36
Выполнение курсовой работы / проекта	-	-
Расчетно-графическая работа (РГР)	-	-
Реферат	-	-
Домашнее задание	18	18
Подготовка к контрольной работе	4	4
Подготовка к коллоквиуму	-	-
Аналитический информационный поиск	6	6
Работа в библиотеке	6	6
Подготовка к экзамену / зачету	2	2
Промежуточная аттестация – экзамен (Э)	Э (2)	Э (2)
ак.ч.	144	144
з.е.	4	4

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенции, приведенной в п.3 дисциплина разбита на 4 темы:

- тема 1 (花 90%的时间考虑失败);
- тема 2 (机器人奶茶);
- тема 3 (过期药品免费回收);
- тема 4 (最安全的旅游城市).

Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов для очной формы обучения приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	花 90%的时间考虑失败	-	-	<i>阅读:</i> “花 90%的时间考虑失败” <i>语法:</i> 如果... 就..., 和...一样, 只要... 就... <i>阅读:</i> “消极思维对生活的影响” <i>语法:</i> 越... 越..., V + 来/去..., 有...没有..., 如果... 就..., 对...感兴趣 <i>阅读:</i> “为什么消极情绪会影响健康?” <i>语法:</i> 在...方面, 又...又... <i>阅读:</i> “改变负面思维, 提升生活质量” <i>任务:</i> 复述课文 <i>阅读:</i> “消极思维如何限制我们的成长?” <i>任务:</i> 复述课文	18	-	-
2	机器人奶茶	-	-	<i>阅读:</i> “机器人奶茶” <i>任务:</i> 复述课文	18	-	-

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				<i>阅读:</i> “中国传统美食的魅力” <i>任务:</i> 复述课文 <i>阅读:</i> “我最喜欢的餐馆和它的特色菜” <i>任务:</i> 复述课文 <i>阅读:</i> “怎样吃得更健康?” <i>任务:</i> 复述课文 <i>阅读:</i> “各地小吃的味道和故事” <i>任务:</i> 复述课文			
3	过期药品免费回收	-	-	<i>阅读:</i> “过期药品免费回收” <i>语法:</i> 最+形容词, частица 的, 越来越+形容词、 在 +地点/时间+ 做 <i>阅读:</i> “就医” <i>语法:</i> 在...里/上/下, 虽然... 但是..., частица 把、 S + 一直 + V、 S + V + O + 了 <i>阅读:</i>	18	-	-

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				“您需要打针” 语法: 最+形容词, частица 的, 越来越+形容词、 在 +地点/时间+ 做 任务: 复述课文 阅读: “我好一些了” 任务: 复述课文			
4	最安全的旅游城市	-	-	阅读: “最安全的旅游城市” 任务: 复述课文 阅读: “世界上最安全的旅游城市” 任务: 复述课文 阅读: “如何选择最安全的旅游目的地” 任务: 复述课文 阅读: “最适合旅游的安全城市” 任务: 复述课文 阅读: “旅游者心目中最安全的城市”	18	-	-

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				任务: 复述课文			
Всего аудиторных часов					72	-	

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
УК-4; ОПК-1, ОПК-3; ПК-2	экзамен	Комплект контролирующих материалов для экзамена

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- тестовый контроль или устный опрос на практических занятиях – всего 50 баллов;
- домашнее задание – всего 50 баллов.

Экзамен проставляется автоматически, если студент набрал в течение семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Экзамен по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во время зачетной недели студент имеет право повысить итоговую оценку в форме устного опроса, либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 5.

Таблица 5 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания студенты выполняют:

- работу по переводу текстов с китайского на русский;
- работу по переводу текстов с русского на китайский;
- работу по составлению монологов и диалогов.

Пример домашнего задания по дисциплине «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)»:

作为家庭作业，学生表演:

- 将中文译成俄文的工作;
- 将俄文翻译成中文;
- 创作独白和对话。

"言语交际文化研讨会（第二外语）"学科家庭作业的一个例子:

1. 将文本翻译成俄语。

现代科技的迅速发展已经深刻改变了我们的生活。随着人工智能、物联网、以及 5G 技术的不断进步，我们的世界变得更加智能化和互联互通。科技不仅仅改变了我们的工作方式，也在医疗、教育、交通等领域带来了革命性的变化。

在医疗领域，智能诊断系统已经能够通过大数据分析快速发现潜在的疾病风险，提供个性化的治疗方案。智能穿戴设备也越来越普及，它们能够实时监测健康状况，帮助人们更好地管理自己的健康。

教育领域也正在经历一场技术革命。在线教育平台的兴起，使得知识的传播不再受限于地域和时间。虚拟现实（VR）和增强现实（AR）技术的引入，让学生能够在沉浸式的学习环境中体验到更加生动和直观的教学内容。

此外，自动驾驶技术也正在不断突破技术瓶颈，未来的交通将变得更加安全和高效。随着智能交通系统的发展，交通管理将变得更加智能，减少交通事故的发生，同时提高道路的通行能力。

随着科技的不断进步，我们的社会正在向更加智能和便捷的方向发展。然而，这也带来了一些新的挑战，例如隐私保护、数据安全等问题。因此，在享受科技成果的同时，我们也需要更加谨慎地思考如何平衡技术发展与社会责任之间的关系。

2. 将文本翻译成中文。

Китай — это страна с богатой историей, которая насчитывает тысячелетия. На протяжении многих веков китайская цивилизация развивалась в уникальных условиях, и её влияние ощущается в различных сферах, от философии до искусства и науки. Сегодня Китай является одной из крупнейших экономик мира, и его технологическое развитие продолжает стремительно набирать обороты.

Одним из главных достижений Китая в последние десятилетия является его стремительное экономическое развитие. С 1978 года, когда начались экономические реформы под руководством Дэн Сяопина, Китай превратился из аграрной страны в мировую промышленную державу. Благодаря открытию рынка и привлечению иностранных инвестиций Китай стал фабрикой мира, производя товары для множества стран.

Однако Китай не только стал лидером в производстве, но и начал активно развивать высокие технологии. Сегодня Китай является мировым лидером в области мобильных технологий, искусственного интеллекта и цифровой экономики. Китайские компании, такие как Huawei, Tencent и Alibaba, стали известными на весь мир, и их влияние в международной политике и экономике невозможно игнорировать.

Китай также активно инвестирует в инфраструктуру. Строительство современных железных дорог, мостов, аэропортов и других объектов инфраструктуры позволило значительно улучшить внутреннее сообщение и повысить уровень жизни в стране.

Не стоит забывать и о культурном наследии Китая. Величественная Великая китайская стена, терракотовая армия, древние храмовые комплексы — все эти памятники привлекают миллионы туристов со всего мира, рассказывая об уникальной истории и культуре Китая.

Таким образом, Китай продолжает стремительно развиваться, и его будущее, без сомнений, будет важным для всего мира.

В зависимости от изучаемой темы, наполнение домашнего задания варьируется.

6.3 Темы для рефератов (индивидуальное задание)

Реферат не предусматривается.

6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1 题目 1 花 90%的时间考虑失败

1. 将文本翻译成俄语。

以下是包含指定语法结构的科学技术文本：

在现代工业领域，自动化技术的发展取得了显著的成就。如果我们能够持续投资智能机器人技术，就能够大幅提高生产效率。和传统的人工操作一样，自动化不仅减少了人为错误，还能提高工作安全性。只要企业愿意进行技术创新，就可以实现生产流程的智能化。

越先进的设备，越能够有效地降低成本和提高生产力。许多企业正在利用大数据技术来优化生产流程，去除冗余作业，提高资源利用率。在能源领域，智能化系统有效避免了传统能源浪费的情况，也没有对环境造成严重污染。如果技术继续进步，就能在全球范围内推广这一绿色能源解决方案。

在自动化生产线方面，一些公司又采用了机器人技术又结合了人工智能，以便在生产过程中实时监控设备的运转情况。科学家们对这一领域感兴趣，并且不断探索更高效的解决方案，以实现更快、更精准的生产过程。

通过这些技术的不断进步，自动化生产已经不再是遥不可及的目标。

Тема 2 题目 2 机器人奶茶

任务 1: 复述课文

在中国生活，你一定会发现很多人喜欢排队买网红奶茶。但

是排队一个多小时，大家都很不耐烦。未来的奶茶店，可能就不会有这种排队的情况了。

现在在上海，出现了一种机器人做的奶茶。你只要扫码选择饮料口味并付款，一台机器就会开始自动制作你的饮料。整个过程不到2分钟，也不需要工作人员的参与。口味也和人工制作的差不多。

工作人员介绍，这个机器未来能制作20多种口味的奶茶，包括冷饮和热饮，一分钟就能制作3杯。这种奶茶机器人不但能降低成本，还能提高效率。以后不用排队了，你期待吗？

任务1: 复述课文

民以食为天，欢迎踏上中国美食的历史之旅，一段跨越千年的味蕾探索。中国的饮食文化，深植于古老的土地上，每一道传统美食都承载着丰富的历史故事和文化内涵。本文将带您一探中国传统美食的精髓，从八大菜系的风味特色到十大经典美食的品鉴，再到美食背后的故事与礼仪，一起深入体验中国千年饮食文化的魅力。

中国十大传统美食的评选通常考虑多个因素，包括历史文化价值、风味独特性、普及度、代表性以及对中国饮食文化的贡献等。以下名录及其特点和食用方式是基于这些评选标准的一个综合呈现，虽然具体名单可能因不同评选标准和来源而有所变化，但以下美食无疑是中国饮食文化中的经典。

1. 北京烤鸭

特点：北京烤鸭是中国的国宴级美食之一，以选用优质北京填鸭，经过腌制、吊烤等复杂工序精制而成，皮脆肉嫩，色泽红润，风味独特。食用方式：通常与薄饼、甜面酱、葱丝一起卷着吃。

2. 上海小笼包

特点：小笼包是上海及江南地区的传统美食，以其薄皮大馅、汤汁丰富著称。食用方式：小心地啃一个小口，先吸汤后享用内馅。

3.四川火锅

特点：四川火锅以其麻辣鲜香闻名，特色在于其辣而不燥、麻而不苦的独特口味，以及丰富多样的食材选择，是集聚餐、娱乐于一体的社交美食。食用方式：将食材在锅中涮煮，蘸料食用。

4.广东早茶

特点：广东早茶不仅是一种饮食习惯，更是广东地区独有的文化现象。品种繁多，包括烧卖、虾饺、叉烧包等，是一种精致的饮食享受。食用方式：搭配茶水，慢慢品尝。

5.江苏扬州炒饭

特点：扬州炒饭以其色彩鲜艳、味道鲜美、材料丰富而闻名，将鸡蛋、虾仁、火腿等多种食材和米饭炒制而成，是中国炒饭中的经典。食用方式：作为主食，无需搭配其他。

6.山东鲁菜之糖醋鲤鱼

特点：酸甜适中，外酥里嫩。食用方式：直接食用，感受鱼肉与糖醋的完美结合。

7.湖南剁椒鱼头

特点：剁椒鱼头是湖南菜的代表作之一，以其鲜、辣、香的独特风味受到人们的喜爱，鱼头肉质细嫩，剁椒增添了独特的辣味。食用方式：配以米饭，以解辣增香。

8.陕西肉夹馍

特点：肉夹馍是陕西省的传统小吃，以其馍皮酥软、肉馅醇厚而受到欢迎，常被称为“中国汉堡”。食用方式：直接食用，经典的快餐方式。

9.福建佛跳墙

特点：佛跳墙是福建的传统名菜，以其材料珍贵、滋味鲜美、营养丰富著称，是一种高档的汤品，寓意着福气和吉祥。食用方式：通常作为宴席上的高档菜品，直接食用。

10.云南过桥米线

特点：过桥米线是云南省的特色传统美食，以其鲜美的汤头和丰富的配料著称，食用时将热汤倒入含有米线和各种配料的碗中，既美味又富有趣味。食用方式：先将热汤倒入含有米线的碗中，再迅速加入各种配料。

这些美食不仅仅是味蕾上的享受，更是中国深厚文化传统和地域特色的展现。食用这些美食时，遵循传统的食用方式不仅能更好地体验其独特风味，也是对中国传统饮食文化的一种尊重和传承。

任务 3: 复述课文

服务员：欢迎光临，请问几位？

吴小咪：四位。

苏南：这家店看起来不错，环境很好。

铃美：听说菜也很好吃。

大龙：我们坐这儿吧！

服务员：您好，这是菜单。

大龙：今天我请客，你们想吃什么口味的菜？

吴小咪：我吃什么都可以。

苏南：我喜欢吃辣的。

大龙：那点一个水煮鱼吧，又麻又辣。

铃美：我前几天感冒了，医生说别吃辣的，不然我的嗓子会疼的。

大龙：那我们来一个清淡的，番茄炒蛋怎么样？

铃美：我喜欢番茄炒蛋，酸酸甜甜的，来个大份的吧。

大龙：点个凉菜吧，凉拌黄瓜怎么样？

苏南：再来个凉拌皮蛋！

大龙：苏南，你竟然敢吃皮蛋！我觉得皮蛋的味道很奇怪。

铃美：萝卜青菜，各有所爱。你看，你爱吃榴莲，我们就不爱

吃。

大龙：哈哈，你说得对，我们来一份皮蛋吧。再点一个糖醋排骨怎么样？

吴小咪：我觉得不错。对了，我们还没点汤。我想喝酸辣汤。

铃美：点蔬菜汤吧，我们有辣的菜，喝点清淡的。

苏南：那也行，主食呢？炒面还是米饭？

吴小咪：炒面和米饭都点一些，你们还想吃什么？

铃美：我觉得差不多了，不够吃再点吧，别浪费食物。

大龙：好。服务员！我们要点菜。

服务员：您请说。

大龙：一份凉拌黄瓜、一份凉拌皮蛋，热菜要水煮鱼、番茄炒蛋和糖醋排骨，汤就要西湖牛肉羹，主食要一大份炒面和四碗米饭。

服务员：好的。需要饮料吗？

吴小咪：就喝茉莉花茶吧。

服务员：好的，您稍等。这是我们送的西瓜，几位可以边吃边等。

任务 4: 复述课文

编注：本文是「少数派 2019 年度征文活动」的入围文章，本篇征文的投稿赛道为：生活方法论。本文仅代表作者本人观点，少数派对标题和排版略作调整。

想了解如何参与本次征文，赢取各种丰厚奖品，你可以[点此查看活动规则和奖品清单](#)。

新年到了，大家开始立 Flag 了，不出意外，排名前几的一定是减肥。

我一直以来也在与减肥抗争，初高中时一直都被别人叫做「小胖」，上了大学便立志要减肥。当时还是比较天真的，本着少吃饭多运动的思路，大二时候每天跑步，晚饭不吃，靠着意志力还是瘦下来了。

2019 下半年在美国读书，经过一学期系统地锻炼和减脂，体脂率掉到了 12%。

首先要明确的问题是，我们说减肥，到底是说减重还是减脂？下面这张图已经被用烂了，但是我还是想拿出来说说问题：

左边是 2 千克脂肪，右边是 2 千克肌肉，体重秤上一模一样的数字，相同的体重，你是想要左边的还是右边的？

体重确实是减脂的一个指标，但我们多数人想要的，并不是体重秤上下降的数字，而是真真实实体脂掉下后带来的好看身材。毕竟你喝 1 斤水，体重秤上的数字就会上升 1 斤；你上趟厕所，体重秤上的数字也会相应地下降。但是它不能代表任何问题，根本就不能表示你长胖了一斤。请认真地想想这个问题，我明白大多数人对体重秤上的数字都很敏感以至于忽略了科学的理性：在一个精准的秤上，你要是说喝一斤水体重没有增加一斤，估计牛顿都能跳出来打你的头。

所以在本文中，我们主要谈论的问题是如何减脂。我们将从能量入手，介绍人体能量的单位：卡路里。告诉你减脂的关键就是使身体的「能量摄入」小于「能量消耗」，造成身体的「能量赤字」状态，然后让身体燃烧脂肪来填补这个能量赤字。同时，适当进行无氧训练会让身体更多的使用脂肪而不是肌肉来填补能量。

这就是科学减脂的三部曲：

增加能量消耗

减少能量摄入

相信时间并坚持

同时我会提及一些时间规划、心态调整和实用小技巧让你在减脂路上

走得更加顺畅。最后还会有健身减脂相关的书籍和视频频道推荐。

任务 5: 复述课文

世界各地小吃的味道与历史

小吃是各国文化的重要组成部分，它们不仅美味可口，还承载着丰富的历史和传统。世界各地的小吃种类繁多，每一种都有独特的风味和故事。

在中国，小吃文化源远流长。例如，北京的烤鸭外皮酥脆，肉质鲜嫩，已有几百年的历史。四川的麻辣烫因其麻辣鲜香的口感深受喜爱，而广东的肠粉则以其滑嫩的米皮和丰富的馅料闻名。

在日本，寿司和章鱼烧是最具代表性的小吃。寿司最早是为了保存鱼类而发明的，后来逐渐发展成精致的美食。章鱼烧则起源于大阪，外酥里嫩，口感独特。

印度的小吃种类丰富，**萨莫萨（Samosa）是一种三角形的炸点心，内馅通常是土豆、豌豆和香料，味道香辣可口。而帕尼普里（Pani Puri）**是一种空心炸球，配上酸辣的汤汁，一口咬下，味觉瞬间被激发。

在欧洲，法国的**可丽饼（Crêpe）香甜柔软，可以搭配水果、巧克力或奶油，是深受喜爱的街头小吃。德国的香肠（Bratwurst）**已有数百年历史，搭配面包或酸菜，味道醇厚。

在美洲，墨西哥的**玉米饼（Taco）是最具代表性的小吃之一，馅料多种多样，如牛肉、鸡肉、海鲜或蔬菜，口感丰富。美国的热狗（Hot Dog）**简单方便，成为了街头和体育比赛中最受欢迎的食物之一。

每一种小吃都是当地文化的缩影，反映了人们的生活方式和饮食习惯。无论走到世界的哪个角落，都能通过品尝小吃感受到不同国家的独特魅力。

Тема 3 题目 3 过期药品免费回收

任务 1: 复述课文

过期药品免费回收，保障健康与环境

随着人们健康意识的提高，家庭药品的储备也越来越多。然而，许多药品在使用过程中可能因过期、剂量变化或治疗结束而被闲置。如果随意丢弃这些过期药品，不仅会对环境造成污染，还可能导致误服和滥用，对社会带来潜在风险。因此，许多城市已推出过期药品免费回收服务，帮助居民安全、环保地处理不再使用的药品。

居民可以将过期或不再需要的药品送到指定的回收点，如药店、医院、社区服务中心等。一些地区还定期组织集中回收活动，提高公众对药品安全处理的意识。通过这种方式，有害物质不会进入水源或土壤，避免对生态系统造成破坏。同时，防止儿童或宠物误服，减少药品被非法转售或滥用的可能性。

为了我们的健康和环境，请大家积极参与过期药品回收计划。正确处理药品废弃物，不仅是对自己和家人的保护，也是对社会和自然的责任。如果您有过期药品，请尽快查找附近的回收点，通过正规渠道安全处理，共同维护一个清洁、安全的生活环境！

任务 2: 复述课文

注射的重要性与注意事项

注射是一种常见的给药方式，通过将药物直接注入肌肉、皮下或静脉，可以快速发挥作用，提高治疗效果。常见的注射类型包括皮下注射、肌肉注射和静脉注射，不同类型的注射适用于不同的药物和病症。

在进行注射时，必须严格遵守无菌操作，以防止感染。此外，应根据医生的指导选择合适的注射方式和剂量，确保安全与有效性。对于某些特殊药物，注射后可能会有轻微不适，如疼痛或局部红肿，一般会自行缓解。如果出现过敏反应或严重不适，应立即就医。

正确的注射方式不仅能提高治疗效果，还能降低副作用的风险。因此，注射应在专业人士的指导下进行，以确保安全和健康。

Тема 4 题目 4 机器人奶茶

任务 1: 复述课文

最安全的旅游城市

中国旅游者觉得哪些国家最安全？

最新的调查显示，在中国旅游是全球最安全的，中国游客也越来越喜欢去安全的地方旅游。

2017 “中国游客心目中最安全目的地”的榜单，中国第一，日本第二，新加坡第三。前十名还包括新西兰、冰岛、澳大利亚、瑞士、奥地利、瑞典、阿联酋。

调查发现，中国旅游者越来越重视安全问题，在做旅游计划的时候，都会把安全作为一个很重要的因素。

“中国很安全”也获得了全球其他国家旅游者的普遍认同。

游客们还选出了国内最有安全感的十大城市：上海、北京、杭州、厦门、深圳、拉萨、广州、南京、澳门、成都。

港澳台三个地区中，网友认为澳门最有安全感。

经济收入水平越高、旅游越成熟的城市在游客心目中越安全。

任务 2: 复述课文

如何选择最安全的旅行目的地

旅行是一种放松身心、增长见识的方式，但安全始终是最重要的因素。选择安全的旅行目的地需要综合考虑多个方面，确保旅途顺利、愉快。以下是几个关键点：

了解当地治安状况

在选择目的地前，应查阅最新的安全信息，包括犯罪率、政治稳定性以及近期是否有社会动荡或自然灾害。可以参考政府发布的旅行建议，或查看其他游客的经验分享。

医疗和紧急服务

了解当地的医疗条件，是否有可靠的医院和紧急医疗服务。如果有慢性病或特殊需求，还应确认当地是否能提供必要的药物和医疗支持。

交通安全

研究目的地的交通状况，包括公共交通的便利性、道路安全情况以及出租车或共享出行服务的可靠性。避免去交通事故率较高或基础设施落后的地区。

自然环境与气候

关注目的地的气候条件和自然灾害风险，如飓风、地震或极端天气。如果计划进行户外活动，应确保目的地的安全性和专业救援能力。

文化与法律规定

了解当地的文化习俗和法律，避免因不了解规定而引起不必要的麻烦。某些国家对游客有特殊要求，如着装、行为规范等，提前了解可以避免误会和冲突。

选择安全的住宿

预订酒店时，应查看安全措施，如是否有 24 小时安保、紧急出口、良好的评价等。避免选择偏僻或安全措施不足的住宿。

保持联系和应急计划

在旅行期间，应保持与家人或朋友的联系，让他们知道你的行程。如果遇到紧急情况，提前了解如何联系当地警方、大使馆或紧急救援服务。

通过全面的安全考虑和合理的规划，可以最大程度降低旅行中的风险，享受一次安全、愉快的旅程。

6.5 Лексические темы для подготовки к экзамену

1. 汉语的词类（名词、动词、形容词等）
2. 汉语的句子结构（主谓宾结构）

3. 名词的量词（一本书、一只猫）
4. 动词的时态表达（了、过、着）
5. 形容词的程度表达（很、非常、太）
6. 副词的用法（也、都、才、就）
7. 介词短语（在、从、向、对）
8. 助词的用法（的、地、得）
9. “是”的用法（我是学生）
10. “有”的用法（我有一本书）
11. 疑问句的构造（吗、呢、还是
12. 否定句的构造（不、没
13. 比较句的表达（比、没有、更）
14. 被动句的结构（被、让、叫）
15. “把”字句的用法（把书放在桌子上）
16. 兼语句（我请你吃饭）
17. 连动句（我去商店买东西）
18. 存现句（桌子上有一本书）
19. 省略句（我去北京，你呢？）
20. 双宾语句（我给你一本书）
21. 主谓谓语句（他身体很好）
22. 状语的位置（我昨天去商店）
23. 趋向动词的用法（上来、下去、回来）
24. 连词的用法（因为……所以……）
25. 强调句的表达（是……的）
26. 感叹句的构造（多么好啊！）
27. 叠音词的用法（看看、试试）
28. 动补结构（看完、说清楚、写好）

29. 数量短语的位置 (他买了三本书)
30. 时间表达的方式 (去年、刚才、已经)

6.5 Грамматические темы для подготовки к экзамену

1. 汉语的词类 (名词、动词、形容词等)
2. 汉语的句子结构 (主谓宾结构)
3. 名词的量词 (一本书、一只猫)
4. 动词的时态表达 (了、过、着)
5. 形容词的程度表达 (很、非常、太)
6. 副词的用法 (也、都、才、就)
7. 介词短语 (在、从、向、对)
8. 助词的用法 (的、地、得)
9. “是” 的用法 (我是学生)
10. “有” 的用法 (我有一本书)
11. 疑问句的构造 (吗、呢、还是)
12. 否定句的构造 (不、没)
13. 比较句的表达 (比、没有、更)
14. 被动句的结构 (被、让、叫)
15. “把” 字句的用法 (把书放在桌子上)
16. 兼语句 (我请你吃饭)
17. 连动句 (我去商店买东西)
18. 存现句 (桌子上有一本书)
19. 省略句 (我去北京, 你呢?)
20. 双宾语句 (我给你一本书)
21. 主谓谓语句 (他身体很好)
22. 状语的位置 (我昨天去商店)

- 23. 趋向动词的用法（上来、下去、回来）
- 24. 连词的用法（因为.....所以.....）
- 25. 强调句的表达（是.....的）
- 26. 感叹句的构造（多么好啊！）
- 27. 叠音词的用法（看看、试试）
- 28. 动补结构（看完、说清楚、写好）
- 29. 数量短语的位置（他买了三本书）
- 30. 时间表达的方式（去年、刚才、已经）

6.6 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Полный курс китайского языка для начинающих + CD / Т. В. Ивченко, О. М. Мазо, Ли Тао. — М.: Изд-во АСТ, 2019 — 608 с. . URL: <https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1743412098&tld=ru&lang=ru&name=q1jsjhapzxsg2883tjbhcsk7c0y5jlne.pdf&text> (дата обращения 23.04.2024)

Дополнительная литература

1. Теория перевода : основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие /М . Ю . Илюшкина; науч . ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2017.- 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. URL: <http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785976526341-SCN0001.html> (дата обращения 23.04.2024)

2. Теория и практика перевода иностранных текстов: Восточные языки: [учебное пособие] / О.В. Дубкова, С.С. Колышкина. - Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2017 - 175 с. - ISBN 978-5-7782-3149-8. URL: [ссылка:http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785778231498-SCN0001.html](http://www.studentlibrary.ru/doc/ISBN9785778231498-SCN0001.html) (дата обращения 23.04.2024)

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. — Алчевск. — URL: library.dstu.education. — Текст : электронный.

2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. — Белгород. — URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. — Текст : электронный.

3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Текст : электронный.

4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red. — Текст : электронный.

5. IPR BOOKS : электронно-библиотечная система. — Красногорск. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/>. — Текст : электронный.

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 7.

Таблица 7 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
Специальные помещения: <i>Мультимедийная аудитория. (60 посадочных мест), оборудованная специализированной (учебной) мебелью (скамья учебная – 60 шт., стол компьютерный – 1 шт., доска аудиторная – 2 шт.), АРМ учебное ПК (монитор + системный блок), мультимедийная стойка с оборудованием – 1 шт., широкоформатный экран.</i> Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы:	ауд. <u>519</u> , корп. <u>5</u> ауд. <u>416</u> , корп. <u>5</u>

Лист согласования РПД

Разработал
и.о. зав. кафедрой теории и практики
перевода

(должность)

преподаватель кафедры
теории и практики перевода

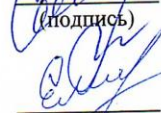
(должность)

(должность)



(подпись)

В.П. Каткова
(Ф.И.О.)



(подпись)

Е.О. Краснова
(Ф.И.О.)

(подпись)

(Ф.И.О.)

и.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода



(подпись)

В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания кафедры
теории и практики перевода

от 01.07.2024 г.

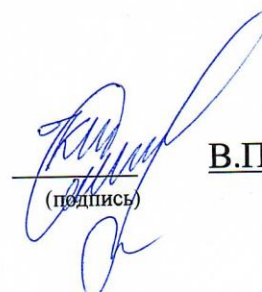
и.о. декана факультета
экономики, управления
и лингвистического сопровождения



(подпись)

Э.Р. Самкова
(Ф.И.О.)

Согласовано
Председатель методической
комиссии по направлению подготовки
45.05.01 Перевод и переводоведение



(подпись)

В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра



(подпись)

О.А. Коваленко
(Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	